

3 - sisterly love?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Yuzu

-

[00:00] Yuzu

-

[00:00] Band

-

[00:00] Band

-

[00:04] Harumi

Yuzucchi, you okay?!

[00:07] Harumi

If you need to vent, just dump it all on me.

[00:10] Harumi

Don't go all quiet on me like this.

[00:13] Harumi

I seriously can't even think
about you being gone.

[00:18] Yuzu

Harumin, thanks for encouraging me.

[00:23] Yuzu

There's still some things I have to do.

[00:29] Harumi

I don't really get it,
but it looks like you're feeling better.

[00:33] Harumi

The Yuzucchi I know is back.

[00:53] Yuzu

This is love.

[02:35] Yuzu

I don't care about status...

[02:42] Yuzu

or what others think.

[02:47] Yuzu

I have to see my feelings through!

[02:50] Yuzu

I won't run away anymore!

[02:56] Yuzu

Pardon me!

[03:15] Mei

Grandfather!

[03:19] Nurse

He's asleep right now.

[03:24] Mei

Huh?

[03:24] Nurse

Well now, a girl about your age with bleached hair really helped out.

[03:32] Nurse

She stuck with around the whole time until things settled down.

[03:36] Nurse

Then she asked us over and over again to contact his granddaughter.

[03:43] Nurse

I'm glad I met her.

[03:52] Yuzu

Shoot, I fell asleep.

[03:56] Yuzu

Grandpa?

[03:59] Yuzu

Oh, sorry.

[04:01] Yuzu

I'll go home.

[04:02] Mei

Wait.

[04:11] Yuzu

Shoot. I can't look at her.

[04:15] Yuzu

I-I have to say something.

[04:18] Yuzu

*I'm not sure I can talk to her
like I used to if our eyes meet...*

[04:22] Yuzu

But that's enough!

[04:25] Yuzu

I decided not to run anymore!

[04:28] Yuzu

U-Um!

[04:29] Mei

Use my name.

[04:30] Yuzu

Huh?

[04:31] Mei

My name is Mei.

[04:36] Mei

The nurse told me earlier.

[04:39] Mei

She couldn't tell who to call earlier
you didn't say my name.

[04:42] Mei

I figured you must not be using my name
because you didn't remember it.

[04:47] Yuzu

That's...

[04:54] Yuzu

*Because I couldn't say her name
after she suddenly did that to me...*

[04:59] Mei

Even if we're sisters, I don't feel like you're
my big sister when we're in the same grade.

[05:05] Mei

Despite that, I think we should
at least use each other's names.

[05:09] Mei

That's part of being a family, right?

[05:20] Yuzu

She thinks of me as...

[05:22] (Flashback) Mei

You looked like you wanted me to touch you.

[05:25] (Flashback) Mei

Then will you...

[05:27] Yuzu

*She never even tried to
say my name, but...*

[05:32] Yuzu

Now, she's...

[05:35] Mei

Also, could you tell our mother not to worry?

[05:39] Yuzu

...trying to move forward.

[05:41] Yuzu

All right.

[05:43] Yuzu

Well, I'm going home!

[05:45] Yuzu

I'll be back to pay another visit tomorrow!

[05:48] Yuzu

Good night, Mei!

[05:57] Yuzu

Hello. Mama?

[05:58] Yuzu

Sorry, I'll be right home.

[06:01] Yuzu

Yeah, she said that.

[06:03] Yuzu

She called us family.

[06:05] Yuzu

She said to tell you not to worry!

[06:09] Yuzu

Yeah! We're happy sisters—

[06:15] Mama

Hello? Yuzu?

[06:21] Yuzu

Sisters, huh?

SIGN Building 1

[06:32] Yuzu

Oh, over here!

SIGN Patient Reception

SIGN Waiting Room

[06:38] Yuzu

Morning, Mei!

[06:40] Yuzu

That's my second time using her name.

[06:43] Mei

I'm heading to his room.

[06:44] Yuzu

Huh? Y-Yeah!

[06:48] Yuzu

Um, I know it's awkward bringing this up first thing in the morning, but...

[06:53] Yuzu

We need to talk.

[06:55] Chairman

About your expulsion?

[06:58] Yuzu

Y-Yes!

[06:59] Chairman

Before we get to that, I need to thank you.

[07:04] Chairman

Sorry for the trouble I caused yesterday.

[07:07] Yuzu

No, no, there's no need to thank me.

[07:09] Yuzu

I only did what anyone else would have.

[07:12] Yuzu

Besides...

[07:13] Yuzu

Grandpa, I couldn't ignore
a family member who'd collapsed.

[07:19] Chairman

Well, that's not the whole reason,

[07:22] Chairman

but I've decided to revoke your expulsion.

[07:26] Yuzu

Huh?!

[07:27] Chairman

I heard about the other day from Mei.

[07:30] Chairman

It seems I was being too prideful both
as an educator and a grandfather.

[07:36] Chairman

I'd like to take this hospitalization as an
opportunity to reflect on my shortcomings.

[07:42] Yuzu

She spoke to him on my behalf...

[07:47] Chairman

Also, Mei, you should take this time
to make your own choices.

[07:56] Mei

Grandfather?

[07:57] Chairman

Understand?

[08:02] Mei

Yes.

[08:07] Yuzu

Thanks, Mei.

[08:08] Mei

I didn't do anything.

[08:10] Yuzu

Hey, Mei! Come home to our place!

[08:13] Yuzu

Grandpa said you should
do as you please, after all!

[08:17] Yuzu

Mama said she's lonely without you, too!

[08:20] Yuzu

Come on!

[08:21] Mei

My father's simply absent.
That home is still my home, too.

[08:26] Mei

I'd return to it even without you asking.

[08:33] Yuzu

*And so I returned to life at school
like nothing had happened...*

[08:39] Harumi

Yuzucchi!

[08:42] Harumi

Welcome back, Yuzucchi!

[08:44] Yuzu

Harumin! Stop, cut it out!

[08:47] Harumi

I thought I'd never see you again!

[08:50] Yuzu

Hey!

[08:51] Yuzu

No one else knows about that, okay?!

[08:57] Mei

Sorry for the trouble I've caused.

[08:59] Mama

Mei-chan!

[09:02] Mama

Welcome home!

[09:07] Yuzu

*Maybe my pushy invitation
helped bring it about,*

[09:11] Yuzu

but Mei came back home.

[09:34] Mei

What are you doing?

[09:35] Yuzu

Hmm?

[09:38] Yuzu

He was hurt, so I'm treating him.

[09:42] Mei

Don't do that without permission.

[09:44] Yuzu

Did you sew this up?

[09:48] Mei

What about it?

[09:49] Yuzu

You're surprisingly...

[09:52] Mei

What?

[09:53] Yuzu

Well, um...

[09:54] Yuzu

Oh, what's his name?

[09:57] Mei

Name?

[09:59] Yuzu

What do you call him?

[10:03] Yuzu

Mei-chan, Mei-chan!

[10:06] Yuzu

Thank you for caring for me this long!

[10:09] Yuzu

I hope you'll continue to... love... me, Ansoniko!

[10:17] Mei

Ansoniko?

[10:25] Yuzu

Huh?

[10:32] Harumi

The other day my grandma—

[10:33] Mei

You two.

[10:36] Yuzu

Oh, Mei!

[10:37] Mei

Quit carrying on out here.

Hurry into your classrooms.

[10:41] Harumi

We weren't being loud.

[10:42] Yuzu

'Kay!

[10:49] Harumi

What the heck?

[10:50] Yuzu

Why won't you call me by my first name?

SIGN I love you, Onee-chan!

SIGN No, Aiko! We're sisters!

SIGN No! I can't...

SIGN lie about my feelings for you anymore!

[11:11] Yuzu

I see.

[11:12] Yuzu

Big sisters don't get called by name, huh?

[11:15] Harumi

Hmm? What did you say?

[11:16] Yuzu

Oh, it's nothing.

[11:18] Harumi

Hmm...

[11:20] Yuzu

Harumin...

[11:22] Yuzu

What do you think I should do to

get along better with my sister?

[11:28] Yuzu

You mean the student council president?

[11:31] Yuzu

Good luck, "Onee-chan."

[11:34] Yuzu

So that's why you've been
reading something like this?

[11:36] Yuzu

Don't look!

[11:38] Yuzu

Well, even though we just got put together,
she's still my little sister.

[11:43] Yuzu

Our statuses and the way we live
are completely different,

[11:46] ---

so I wonder if she's having
trouble understanding me.

[11:51] Yuzu

That reminds me, I hardly know Mei.

[11:55] Yuzu

Hey, what are you doing?!

[11:57] Harumi

Well, it had positions for
two women in it, so...

[12:02] Yuzu

I-I can't do things like that!

SIGN [Sightseeing] I took a trip to Kyoto

SIGN Ninenzaka

[12:04] Harumi

You idiot! Keep your voice down!

[12:06] Harumi

I wasn't saying we'd do it!

[12:11] Yuzu

I'm home.

[12:13] Mei

Stops on the way home
are against school rules.

[12:15] Mei

What were you doing?

[12:17] Yuzu

Oh, well, looking into some things.

[12:20] Mama

Honestly, what were you up to?

[12:23] Mama

I thought I could get your

help putting it together.

[12:26] Yuzu

Putting what together?

[12:28] Mama

Ta-dah!

[12:29] Mama

A double bed!

[12:32] Mama

You always said you wanted
to sleep in a bed, right?

[12:35] Mama

You have more space now, too,

[12:38] ---

so I thought it would be a great way
to celebrate Mei-chan's return!

[12:42] Mama

What? It's so wonderful you're speechless?

[12:46] Yuzu

I-I'm going to go take a shower.

[12:48] Mama

Huh? Dinner's almost ready,
so wait until afterward!

[13:04] Mama

Yuzu! You're making a mess!

[13:07] Yuzu

This is bad.

[13:11] Yuzu

This is bad.

[13:15] Yuzu

This is super bad!

[13:20] Yuzu

It became bedtime before I knew it!

[13:26] Yuzu

*Plus, Mei honestly seems to
be accepting all of this.*

[13:32] Yuzu

She's already asleep, too.

[13:38] Yuzu

What do I do?

[13:39] Yuzu

My heart's pounding so hard.

[13:43] Yuzu

Mei's going to hear it.

[13:48] Yuzu

I can feel the warmth of her body.

[13:52] Yuzu

I want to touch her.

[13:56] Yuzu

Her hair.

[13:59] Yuzu

Her skin.

[14:05] Yuzu

Even if its just my fingertips.

[14:10] Mai

What?

[14:12] Yuzu

Huh? No, um!

[14:16] ---

Sorry.

[14:19] Yuzu

What am I even doing?

[14:25] Yuzu

Mei?

[14:27] Mei

It's hot trying to sleep
under the same covers.

[14:31] Mei

Maybe your natural body temperature is high.

[14:34] Yuzu

I-I don't think it is.

[14:39] Yuzu

Hey, are you planning to sleep by yourself?

[14:41] Mei

Yes. I don't want to be woken up
every night by your tossing and turning.

[14:51] Yuzu

Hey, Mei?

[14:53] ---

Why won't you call me by my first name?

[14:57] Yuzu

Is it hard to use it because
I'm your older sister?

[15:00] Yuzu

Then...

[15:01] Mei

Don't get the wrong idea.

[15:04] Mei

Using our names is only
necessary around outsiders.

[15:08] Mei

We might be family now, but that
doesn't mean I plan on getting close.

[15:12] Mei

I have no interest in you.

[15:21] Yuzu

Then why did you do that to me?

[15:26] Yuzu

I don't think kissing is something you do with people you're not interested in.

[15:32] Mei

Because you were bothering me.

[15:52] Mei

This was the easiest way to shut you up.

[15:58] Mei

See?

[16:03] Yuzu

You're awful.

[16:08] Mei

Maybe so.

[16:16] Yuzu

I'm going to sleep!

[16:28] Yuzu

Stupid Mei.

[16:35] Harumi

Ah, jeez, why are they punishing us with cleaning just for making a stop?

[16:39] Harumi

You can't do anything with the student council president living with you.

[16:43] Yuzu

Sorry I dragged you into this, Harumin.

[16:46] Harumi

No, it's no big deal.

[16:51] (Flashback) Mei

I have no interest in you.

[16:56] (Flashback) Mei

This was the easiest way to shut you up.

[17:01] (Flashback) Mei

Maybe so.

[17:02] Yuzu

Why did she have that look in her eyes then?

[17:06] Yuzu

That all hurt me, you know!

[17:10] Harumi

Watch it, Yuzucchi!

Don't get it dirty! Clean it!

[17:17] Harumi

There, there.

[17:19] Yuzu

If only I could bring myself to hate her...

[17:26] Himeko

Again?!

[17:29] Himeko

There's another student here who didn't take their textbooks home!

[17:33] Maruta

Vice President, here!

[17:36] Himeko

What?!

[17:38] Himeko

There's a clear pattern of students growing more lax lately.

[17:43] Himeko

It's all because of...

SIGN Student ID

Grade: High School 1st Year, Class A

Name: Aihara Yuzu

[17:48] Himeko

this blonde transfer student!

[17:51] Mei

That's enough for today.

[17:54] Mei

Leave the rest to me. You two go on home.

[17:57] Himeko

But...

[18:00] Himeko

If you insist, President.

[18:08] Himeko

That student...

[18:10] Maruta

Aihara Yuzu?

[18:12] Himeko

What can we do to correct her behavior?

[18:16] Himeko

I can't accept this.

[18:38] Yuzu

Man, I'm beat.

[18:41] Harumi

You lost your temper there, Yuzucchi.

[18:58] Harumi

So what about our trip home?

[19:00] Harumi

Want to grab some ice cream?

[19:01] Yuzu

You never give up, huh, Harumin?

[19:04] Yuzu

Hmm?

[19:04] Harumi

Well, after working up a sweat like this,

[19:07] ---

I need to eat something cold to keep going.

[19:10] Harumi

Even the student council president would overlook a reward that small, right?

SIGN Come to the Chairman's office. -Aihara Mei

[19:14] Yuzu

Sorry, Harumin.

[19:16] Yuzu

I remembered something I have to do!

[19:17] Yuzu

Go on without me!

[19:19] Harumi

Huh?!

[19:21] Yuzu

This is a first!

[19:24] Yuzu

Mei's asking to see me.

[19:29] Himeko

Hey! No running in the halls!

[19:34] Himeko

That was...

[19:42] Yuzu

Mei!

[19:44] Mei

Could you at least knock?

[19:47] Yuzu

U-Um!

[19:49] Yuzu

Sorry for saying those mean things yesterday!

[19:51] Yuzu

I just let my temper get the better of me.

[19:54] Mei

I didn't call you here to make you apologize.

[19:57] Yuzu

Huh?

[19:59] Yuzu

Huh? Then...

[20:01] Mei

This was found in your belongings.

SIGN Peach Sisters

[20:07] Yuzu

That's the manga I bought in secret yesterday.

[20:10] Yuzu

I left it in my bag.

[20:12] Mei

I don't know what you were
intending to do with this,

[20:15] ---

but I wonder what mother
would think if she saw it.

[20:19] Mei

Especially when we just became sisters.

[20:23] Mei

I'm the only who's seen this.

[20:26] Mei

I don't want any more bad rumors
starting over this, so quickly dispose of—

[20:49] Mei

You! We're in the school!
What are you thinking?!

[20:56] Yuzu

This is all because you kissed me!

[21:02] Yuzu

I don't understand it, either!

[21:04] Yuzu

*Before I knew it, Mei was
all I could think about.*

[21:13] Yuzu

I can't go back anymore.

[21:17] Yuzu

I'm sorry I'm such a bad sister.

[23:25] Himeko

I've been the president's
best friend since childhood!

[23:28] Yuzu

I hurt Mei...

[23:31] Himeko

I've been watching over
her since the day we met.

[23:35] Mei

What's with you today? You're acting strange.

[23:37] Himeko

Please look at me.

[23:39] ---